

Archivo de origen: MAZATECO_TALLER_JALAPA_2010
 Video: mazateco_JALAPA_DIALOGOS._02_08_2010_04
 Audio: STE-003
 Unidad didáctica: Diálogos de animales
 Módulo textual: Borrador: *Nanú iko xontō* "La gallina y el pato".
 Participantes: Silvia Carrera Olivera, Rabindranath Hidalgo Ruíz.
 Fecha: Agosto 02, 2010.
 Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.
 Lengua: mazateco
 Facilitador: Jean Léo Léonard
 Compiladora: Karla Janiré Avilés González

Nanú iko xontō

Ni'j'a kuse tjín

Xonta ko nanu tongo nkuu ni'j'a tjintu chu kui nixi tinchja nj mi yaa nga jo chu.

Ji nanu tsa tusaa ti chjuxin yje toa tuxi nkjin maa ntii ta kui ni xi kuachán binchin jin n'a ma.

Too ji xi tuxi xinkjuoni nkj'a tungu chubatiko ni nti na ngio ngo tsitsube yo batjin.

Aye mikua nchja tikoo na nti átaa tuxi chinkaa kui xi tsisj nta nijua xí sí'a ko nj mje xi chinee.

Toja (¿?) nkjia xá kun ntixi xo tsoo na tsutón ko xinkjin, ta batakun xitsi tongo mi chumi xin no an.

-Ja tosa nixi ne tuxi kjua na kuachan tosaa xin tini tuxi batsin recha tsjo tsjo na ntina batjin. Too je ni jin kui tuxi tsjora xuta kjine yjoni nkjia mache ata tuxi sin chine yjoni.

-A tu kje bixinni ko ní jin ta sin chine yjuni ndatsa mja yjoni, xi kuikua ta e ti nechaa ni.

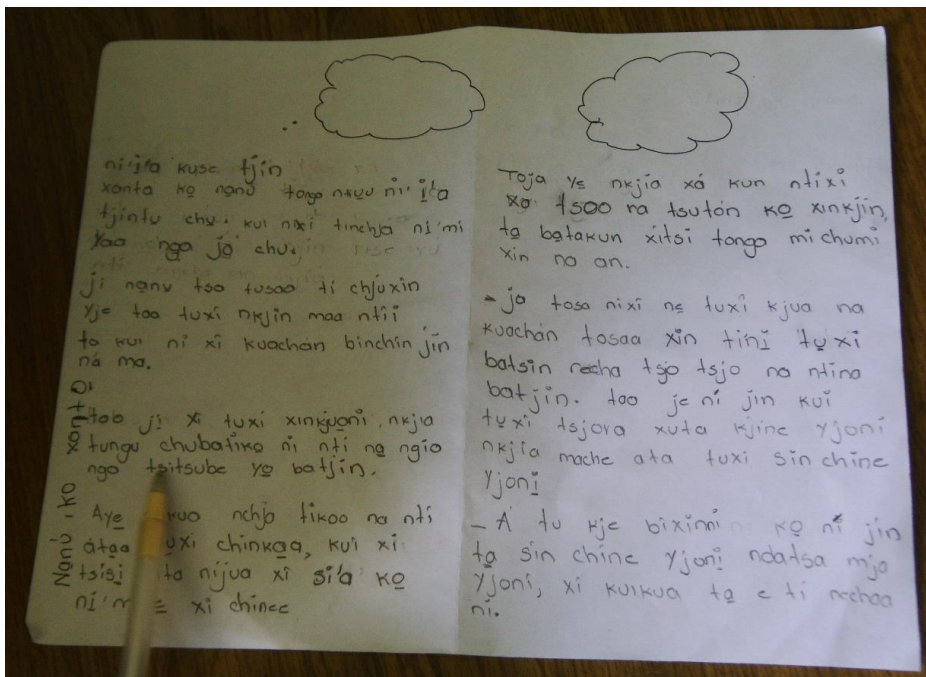


Fig. 1. Borrador: *Nanú iko xontō* "La gallina y el pato".

Video: mazateco_JALAPA_DIALOGOS._02_08_2010_04

Audio: STE-003

Unidad didáctica: Diálogos de animales

Módulo textual: Borrador versión castellana: *Nañó k̄ chitú / Nanú ko xont̄* "La gallina y el pato".

Participantes: Silvia Carrera Olivera, Rabindranath Hidalgo Ruíz.

Fecha: Agosto 02, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

Nañó k̄ chitú / Nanú ko xont̄

José tiene en su casa, en un sólo corral una gallina y una pata con sus respectivas crías, quienes conversan acerca de esta situación.

-Oye pata ¿por qué no mejor te vas del corral?, porque tus crías son muchas y eso nos hace vivir en problemas.

-Pero tú eres la problemática, la que a cada rato regaña a mis crías cuando juegan.

-¿Pero sabes por qué los regaño? Porque son muy cochinos, porque ensucian el agua que tomamos y el maíz que comemos.

-Tú sabes bien que las crías por naturaleza son traviesas y juguetonas, tus crías también son iguales y yo no digo nada.

-mejor para evitarnos de problemas vete con tus crías a otro lugar para que acabemos esta discusión y así cada quien cuide a sus crías de la mejor manera, porque nosotros somos aseados y las personas nos quieren y les encanta comer nuestra carne cuando crecemos porque sabe muy rico

-no trates de evadir, nuestra carne también sabe rica, aunque sea de color negó, es por eso que también nos crían acá.

-si no quieres entonces me tendré que ir yo para terminar con esta discusión ya eres muy necia.

nañó ko chitú
 Nanú ko xontó

Jose tiene en su casa, en un solo corral una gallina y una pata con sus respectivas crías, quienes conversan acerca de esta situación.

- Oye Pata porque no mejor te vas del corral porque tus crías son muchas, y eso nos hace vivir en problemas
- Pero tu eres la problemática, lo que a cada rato regaña a mis crías cuando juegan.
- Pero sabes porque los regaña? porque son muy cochinos porque ensucian el agua que tomamos y el maíz que comemos.
- Tu sabes bien que las crías por naturaleza son traviesas y juguetonas, tus crías también son iguales y yo no digo nada
- mejor para evitarnos de problemas vele con tus crías a otro lugar para que acabemos esta discusión y así cada quien cuide a sus crías de la mejor manera; porque

nosotros somos asados y las personas nos quieren y les encanta comer nuestra carne cuando crecemos porque sabe muy rico

- no trates de evadir, nuestra carne también sabe rica, aunque sea de color negro, es por eso que también nos crían
- Si no quieres entonces me tendre que ir yo para terminar con esta discusión ya eres muy neca.

Fig. 2. Borrador versión castellana: Nañó ko chitú / Nanú ko xontó "La gallina y el pato".

Archivo de origen: MAZATECO_TALLER_JALAPA_2010

Video: Mazateco_Jalapa_Dialogos_anim_Ponencia_03

Audio: STE-003

Unidad didáctica: Diálogos de animales

Módulo textual: Texto para las clases (Papelógrafo): *Nanú iko xontō* "La gallina y el pato".

Participantes: Silvia Carrera Olivera, Rabindranath Hidalgo Ruíz.

Fecha: Agosto 02, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

Nanú iko xontō

Ni'j'a kuse tjin, xanta ko nanu, tonga nkuu ni'ya tjintu ya chu, kui nixi tinchja nijmi yaa nga jo chu.

-Ji nanú, tsa tusaa ti chjunxin yje, taa tuxi nkjn maa ntii, ta kui ni xi kuachan binchin jin n'a ma.

-Too ji xi tuxi sinkjuani, nkjia tunku ti chubatikoni ntina, nkianga tsintsube yo batjin.

-Aye, mikjua nchja tikoona ntii ataa tuxi chinka a, kui xi tsi 'si nta nijua xí si'a ko ni jme xi chinee.

Tonga jaa ye, nkjia xá ku ntixi xo tsoora tsuton ko xinkjin, ta batakun xitsi tonga mi chumi xinna an.

-Ja tosa nixi ne, tuxi kjua na kuachon tosaa xin tii'ni, tuxi batsin necha tsjo tsjo na ntina batjin. Taa jení jin kuí tuxi tuxi tsjora xuta kjine yjoni nkjia mache ata tuxi sin chine yjoni.

-A tu kje bixinni, ko ní jin ta sin chine yjoni ndatsa jma yjoni, xi kuijua ta e tinchaní ni.

-tsa miyi 'imji, tusaa an xi kjuika nti na taa tuxi si ni.

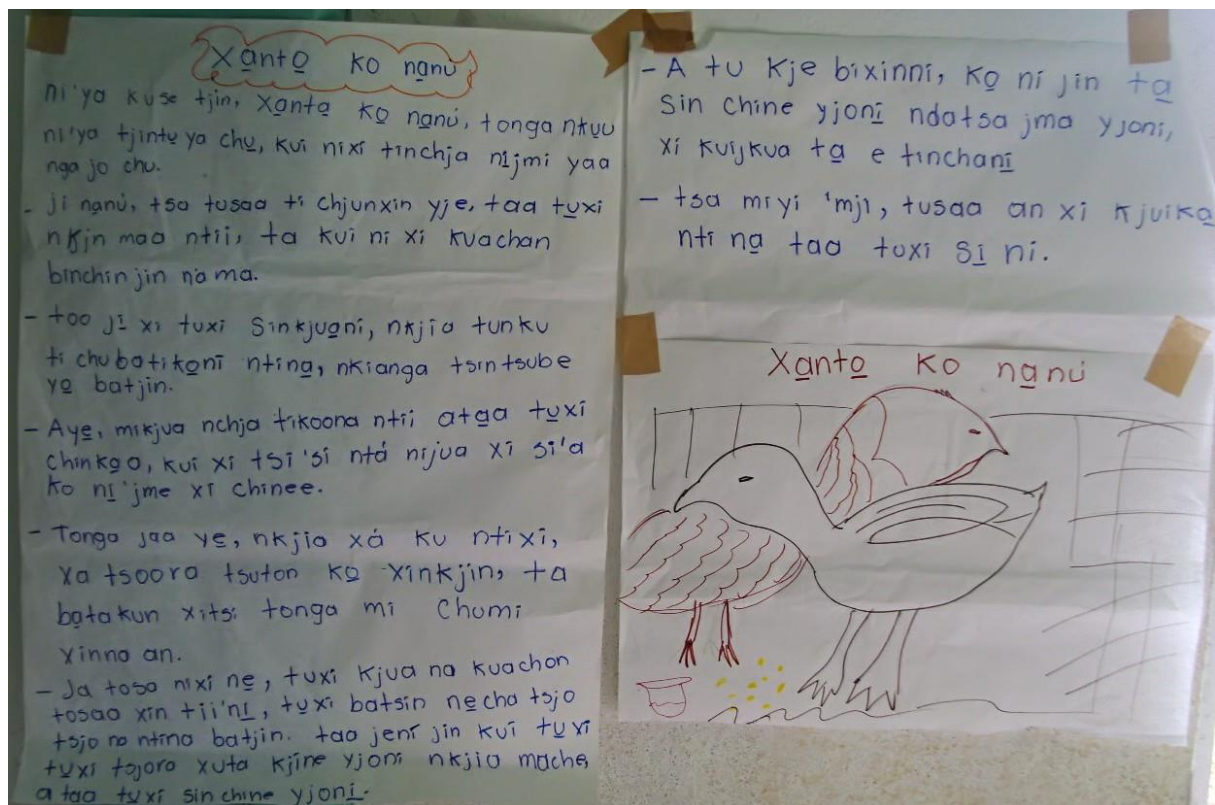


Fig. 3. Papelógrafo *Nanú iko xontō* "La gallina y el pato".

Archivo de origen: MAZATECO_TALLER_JALAPA_2010

Video: Mazateco_Jalapa_Dialogos_anim_Ponencia_03

Audio: STE-003

Unidad didáctica: Diálogos de animales

Módulo textual: Lista de sustantivos, verbos y adjetivos: *Nanú iko xontq* "La gallina y el pato".

Participantes: Silvia Carrera Olivera, Rabindranath Hidalgo Ruíz.

Fecha: Agosto 02, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

Sustantivo		
ni'ya	→	casa
kuse	→	José
xanta	→	gallina
nanú	→	pato
yjo	→	carne

Verbos		
Tjintuya	→	vivir
tinchja	→	hablar
tsuton	→	jugar
xina	→	decir

Adjetivo		
Chinka	→	Sucio
Je	→	limpio
jma	→	Negro

SUSTANTIVO	
ni'ya	→ Casa
kuse	→ José
Xanta	→ Gallina
nanú	→ Pato
YJo	→ Carne
VERBOS	
tjintuya	→ vivir
finchja	→ hablar
tsuton	→ Jugar
Xina	→ decir

Fig. 4. Lista de sustantivos y verbos *Nanú iko xonto* "La gallina y el pato"

ADJETIVO	
chinka	→ Sucio
Je	→ Limpio
Jma	→ Negro
PAUTAS PEDAGÓGICAS	
Español	3 ^{er} nivel { Redacción de cuentos Elaboración de historietas
2 ^o nivel	{ Descripción de Animales
1 ^{er} nivel	{ Lectura de cuentos Escritura
C. Nat.	1 ^{er} { higiene 2 y 3 - Reproducción
Valores	→ Entorno Respeto Convivencia

Fig. 5. Lista de adjetivos y Pautas pedagógicas del texto *Nanú iko xonto* "La gallina y el pato"

Archivo de origen: MAZATECO_TALLER_JALAPA_2010

Video: Mazateco_Jalapa_Dialogos_anim_Ponencia_03

Audio: STE-003

Unidad didáctica: Diálogos de animales

Módulo textual: Pautas pedagógicas: *Ngnú iko xontq* "La gallina y el pato".

Participantes: Silvia Carrera Olivera, Rabindranath Hidalgo Ruíz.

Fecha: Agosto 02, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

Pautas pedagógicas

Español	3N →	-Redacción de cuentos -Elaboración de historietas
	2° nivel	-Descripción de animales
	1er nivel	-Lectura de cuentos -Escritura
C. Nat.	1 N	-Higiene
	2 y 3	-Reproducción
Valores	→	-Entorno
		-Respeto
		-Convivencia